

# 学习者对翻转初级中文网课及语言表现的感知

李和舫 LEE He-Fang<sup>1</sup>

## 摘要

柏林一所高校的学生课堂时数因 2020 年的数字化教学规定而缩减, 为维持学期的原定进度并达到教学目标, 笔者实行翻转课堂及行动导向教学。本文呈现课前、课中及课后三阶段模式, 接着通过量化与质化调查来探索此一模式在学习者视角下提高语言表现的情形及对翻转中文网课的感知。结果发现多数学生不仅通过口头及书面分流的学习活动而逐步提高了语言表现, 而且对网课互动也有正向感受, 对于不可抗的科技问题及缺乏真实社交则感到负面。虽然多数认为此一模式适合初级中文, 仅半数愿意在非数字化学期的实体课室用翻转模式学习。本文最后说明可能的原因, 并以教学法在翻转初级中文课扮演的角色作为结论。

**关键字:** 翻转教学、数字化课程、语言表现、学生感知

## 1. 前言

2020 年柏林高校实施数字化教学, 其中一所的中文班课时因网课人数规定而临时大量紧缩。单位建议将平时一班 20 个学生拆成两小班, 最多容纳 10 位学生同时出席视讯课堂 60 分钟。教师无法增加法定教学时数, 因此学生每周课时仅剩常态 180 分钟的三分之一。按照每学期固定的课程进度, 显然已无足够课时达到教学目标。假若学生在课堂前后自学一部分学习内容, 教师再更有效率运用课内仅存的时间, 似乎是可行且相当理想的考量, 于是笔者以翻转课堂 (umgedrehtes Klassenzimmer) 应对数字化学期下如此严苛的教学条件。

笔者先讨论翻转教学与网课的概念作为教学设计基础, 再呈现经过一学期调整之后的教学模式与过程, 接着通过 2020/21 冬季学期实施的量性与质性问卷调查结果, 以了解学生视角下的翻转网课是否仍对语言表现起了作用, 同时探索学生对翻转模式的感知。

---

<sup>1</sup> 感谢刘秀芝老师与 Mary-Jane Radford Arrow 为课程设计提供宝贵意见, 以及 Ioannis Philippides (io.philippides@gmail.com) 提供的 RStudio 统计数据。

## 2. 文献

### 2.1. 翻转教学设计

翻转教学是“在家完成以往在课室做的事，在课室完成家中的作业”<sup>2</sup> (Bergmann & Sams 2012: 13)。Låg & Sæle (2019) 指出翻转定义不尽相同，部分强调科技的使用或社会性互动的课堂活动，有的侧重教学法的重要性。Roehling (2018: 1) 将翻转定义为讲授 (lecture) 搬到线上学习环境，课堂中专注于主动学习 (active learning) 的经验；Abeysekera & Dawson (2015) 则认为应该包含两个要素，即学生义务参与的课前及课后活动，以及具有社会性互动的课堂活动。

尽管定义不同，规划翻转教学仍有原则可循。Roehling (2018) 总结了课前学习基础知识、学生对课前准备负责、明确定义课中活动与其结构、连结课前材料及课中活动和教学目标等原则。以起源于化学课的传统模式为例，Bergmann & Sams (2012) 的学生课前看影片，课堂一开始由教师回答学生看影片遇到的问题，接着引导讨论使其参与学习。汉语课的模式不若理工科目精简，在林钦惠 (2018) 中高级非典型翻转模式中，学生课前先预习生词语法、看视频或阅读课文，教师再提供网上作业或测试的反馈；课堂中进行答疑、讲解与提问，第二学时由学生报告并引导讨论，教学重点为解决问题及提高互动及语言输出量。陈晓霞 (2017) 的初级下综合课将一个课题切分为三次翻转流程，学生课前观看视频、完成学习单的任务、上传语法问题或泛读，课中穿插快速测试、纠错、讲练、操练语法、听写、同侪校正、小组讨论及报告或现场写作等丰富多样的活动。两者区别在于前者主要通过讲解及提问来解决问题，后者还需要纠错及操练。尽管具体学习活动因课程而异，共同点皆为学生课前看影片预习及完成作业或测试，课中通过一些社会性互动的任务以进行语言实践。

翻转主要好处是提供效能教学的可能性 (Roehling 2018: 1)。Låg & Sæle (2019: 2) 评论有效原因之一或许是课中受欢迎的教学方式大多属于以学生为导向的、具有生生互动特质的“主动学习”，如合作学习 (cooperative learning) 和协同学习 (collaborative learning)。二位学者分析特定活动是否给各种不同学科带来正面作用，如课前用测试的手段以检查学生是否已经预习，以及课中实施具有社会互动性的活动<sup>3</sup>。结果发现，实践具有翻转教学特定活动的教师，有可能体验到此模式给学习带

---

<sup>2</sup> Traditionally done in class is now done at home, and that which is traditionally done as homework is now completed in class.

<sup>3</sup> 其方法是从 2010-17 年间各教育阶段涵盖医学、理工及人文社会等领域的所有学科中，筛选出符合研究条件的 272 个以英文、德文及斯堪的纳维亚语发表的翻转教学案例作为样本并进行后设分析。

来些微的正面影响。“主动学习”等以学生为中心的活动事实上也是提高语言课互动的教学技巧之一，既然有翻转教学特色的课中活动在一定程度上对学习能产生正面效果，倘若教师能掌握交际教学法原则并善用小组任务维持互动，有助于学生提高语言表现的课堂活动或许适用于翻转教学。

## 2.2. 网课互动性

翻转教学一般在实体课室进行，数字化学期的视频会议已取代实体课室。曾妙芬、高燕与蔡罗一 (2019: 92) 指出，“在线上语言教学领域，普遍存在的另一个重要问题在于课堂的互动性不足”。网课除了有互动问题以外，Li & Jiang (2017) 发现学生确实面临网络连线和技术问题的挑战。种种不可抗的因素使得平时极有效率且有助于提高语言表现的互动式交际活动在视讯课堂中可能受到阻碍<sup>4</sup>。

曾 (2019) 运用翻转概念，在完全通过线上实施的课前中后三阶段使用线上管理平台与辅助工具<sup>5</sup>，并观察到在把握教学目标及学生特点前提下，起到辅助作用的工具可弥补线上教学互动性的不足、优化课堂中的语言产出、有效促进学习效果；Li & Jiang (2017) 发现翻转网课的网络工具对线上互动能起正面作用，同时提高学生的口头技能与其主动投入学习的程度；陈蕙郁 (2020) 用 Moodle 的论坛 (Forum) 给学生提供非同步笔谈，发现延伸至课外的线上活动营造课后使用并学习中文的环境，不仅使学生能运用所学，同时也对生生互动起了作用；Chen et al. (2014) 的“全面翻转” (Holistic Flipped Classroom) 将学生家中与课室视为一个完整课堂，学生出席非同步网络空间、看影片、做课前测试并利用线上工具的贴文功能进行互动。多位学者以科技支援课程的设计呼应了 Puentedura (2014) 建议的 SAMR 模式<sup>6</sup>，可以说善用科技的翻转网课能为学生建构了更丰富的交流空间，将课堂中已有的生生互动进一步延伸

---

<sup>4</sup> 笔者也观察到现实情况似乎加深网课教与学的挑战，虽然视频软件也有小组讨论功能，然而初级班学生不像在实体课室中能依个人意愿快速寻找交谈对象，全班也无法同时在短时间内访问多位学生。有网课经验的教师或许也感受到语音质量似乎难以取代面对面的交谈。

<sup>5</sup> 平台为 Canvas，线上工具包括 Quizlet, PlayPosit, Zoom, Nearpod, Padlet, Flipgrid, Facebook。

<sup>6</sup> 该模式反映教师在布置学习活动时能够整合科技的程度，给教师提供了考量选择使用不同科技手段的可能性 (Lacruz, 2018)。笔者以语言课为例说明 SAMR 模式：1. **Substitution**：教师用 Pdf 或影片来呈现学习内容的做法取代课室中的书本，对学习并没有功能上的改变；2. **Augmentation**：在提供的材料上增加超链接或者引导学生进一步使用网络字典，因而增加了学习的功能；3. **Modification**：学生在线上平台上分享作品，在非同步的学习环境下带来互动的机会；4. **Redefinition**：在线上实现结合影像及文字的多重形式合作学习。

到课堂之外，使学生不仅在同步视讯课中交流，还能在非同步状态下持续互动，进而创造网络空间内的共同学习社群，或许能为语言学习表现带来正向影响的可能性。

### 3. 课程设计 & 研究问题

翻转课堂一般在不减少课时的情况下实施，笔者的翻转网课将缺失的课堂时数分摊至视讯课前后，而且也有更多证据显示，不满足 Abeysekera & Dawson 二位学者定义的条件仍可被视为一种翻转教学(见 Låg & Sæle 2019)。Låg & Sæle (2019) 建议实行翻转课堂的教师应设计能连结学习成果的教学活动，也诚如曾 (2019: 113) 所言，“无论是线上教学、混合式教学、或者面对面教学，必须始终以教学目标为最高指导原则”。笔者的中文班要通过欧洲语言参考框架建议的行动导向教学要求，才能符合口头能力与书面能力的教学目标，数字化学期的笔试以打字取代手写，其余要求不变。

笔者参考 Låg & Sæle (2019) 的定义构思翻转网课——“大部分以教师为中心的教學移到课堂外，课内腾出时间进行更多以学生为中心的学习活动<sup>7</sup>”。于是学习活动有灵活性，课程设计融合外语教学法、具有社交互动本质的活动及科技的使用。视讯课显然是学生能小组合作练习的唯一机会，因此在极有限的课时内有将口语练习效能极大化的必要性。网课设计应该与实体课室相同，尽可能实现师生与生生之间的互动交流，同时考量视讯课外持续互动的可能性。

在缩减课时的数字化学期下，翻转中文网课在学生视角中是否提高了口头（听说）和书面（读与电写）表现？学生对于翻转网课模式的具体感知为何？

### 4. 课程介绍与教学实践

笔者使用行动导向教材《走遍中国》(*China entdecken*)，A1.2 班的范围是第一册第 7 到 12 共六单元。在翻转模式下，两周学可完一个单元，一周涵盖一个单元当中一课的对话或课文、生词及语法<sup>8</sup>。学生每周一或二在任何时间登入 Moodle 进行课前活动，将对当周所学主题、

---

<sup>7</sup> „The flipped classroom is a teaching model that moves most of the teacher-centered instruction out of the classroom to free up time in the classroom for more student-centered learning activities” (Låg & Sæle 2019: 1).

<sup>8</sup> 教材目标及教学理念体现了欧洲语言框架行动导向教学下的语言交际学习要求，完整书详见 Lee (2020)。主题包括约定时间、购物、问路及找房子、交通与旅行计划、休闲活动以及假期打算。每单元为传统教材编排方式的一课，每单元有三课，第一课主对话之后有听说与发音，第二课短文包括读写与语法，第三课是交际练习及书写两个重点字符和本课其他汉字。

生词及语法建构概括的认识，为课中练习做好准备；每周三在 Zoom 进行 75-90 分钟的口语练习，主要以小组活动来实践语言；课后到周末自行完成读写任务及复习。

翻转教学原则之一是课前或课堂一开始用测验或提问材料中的问题以确保学生课前做好准备(见 Roehling 2018: 5)。笔者需特别说明的是教学单位的学习规章 (Studienordnung) 仅规定期末口笔试成绩，周周测试的做法似乎有待商榷，于是只在学期初两个试做的影片末尾以图片来提问生词的意思<sup>9</sup>。表一是 2020/21 冬季学期翻转模式，接着简要说明步骤 (1)到(27)的学习与教学活动<sup>10</sup>。

这 27 个教学活动，是为了引导学生在结构性网课中循序渐进达到学习目标而安排的，其顺序有三个决定性因素。一、学习范围：步骤 (1)到 (13) 为各个单元的第一小课，(14)到 (27) 是第二小课；二、语言习得过程：将 13 个步骤依序分散于课前、中、后三阶段。课前理解学习材料，课中巩固词汇语法及产出语言创造，课后读写；三、课堂外的互动：在课前阶段由两个置顶的非同步论坛开启当周学习活动，学生观看影片及理解课文后，可能还要为课中的小组活动提前张贴需要的短句(如周末计划、服装购买清单等)。

表一：网课翻转模式 (Tabelle 1: Umgedrehtes Format)

	<b>Vor der Videokonferenz: montags oder dienstags</b>	<b>Videokonferenz: mittwochs</b>	<b>Nach der Videokonferenz: mittwochs oder bis sonntags</b>
	Wortschätze und Texte vorbereiten:	Sprach-Praxis durchführen:	Lerninhalte festigen:
Lek. 1	(1) Forum: Zusammenfassung der vorherigen Aktivitäten lesen	<b>(7) Dialog zu zweit vorlesen</b>	<i>(12) Aufgabe: Herkunft der Schriftzeichen zur Lek. 1 lesen und Schriftzeichen üben</i>
	(2) Forum: Inhaltliche Fragen posten	<b>(8) Dialog aus (7) nachspielen</b>	(13) Wortschätze selbst wiederholen

<sup>9</sup> 在某些高校的语言学习规章可能不要求平时作业及平时成绩。笔者要提出的是，倘若学生必须义务缴交课前作业或参加小考才能取得参加期末考试资格，似乎与通过翻转模式鼓励学生自主学习的意义相互抵触。

<sup>10</sup> 表一中的粗体字是视讯课以口头能力为主的学习活动，大部分都以学生为中心；斜体是视讯课前后的活动，多以书面能力活动为主，也有以教师为中心的活动，例如观看影片以及按照教师指定步骤理解对话及课文内容。按数字化学期的出席规定，学生须参加 80% 的 Zoom 课堂并完成 80% 的线上任务或作业，表中打星号 (\*) 者为列入必缴交的记录。

	(3) Link: Erklärvideo anschauen	<b>(9) Vokabeln frontal üben</b>	
	(4) Aufgabe: Dialog hören und verstehen	<b>(10) Aussprache üben</b>	
	(5) * ggf. Forum/ Padlet: Kurze Sätze schreiben und posten	<b>(11) ggf. Syntax mündlich üben in der Partnerarbeit</b>	
	(6) * Quizspiel der vorherigen Einheit		
Lek. 2	(14) Forum: Zusammenfassung der vorherigen Aktivitäten lesen	(19) Text vorlesen	(23) Aufgabe: Herkunft der Schriftzeichen zur Lek. 2 lesen und Schriftzeichen üben
	(15) Forum: Inhaltliche Fragen posten	<b>(20) Vokabeln frontal üben</b>	(24) * ggf. Aufgabe: Kurze Sätze zur Syntax schreiben
	(16) Link: Erklärvideo anschauen	<b>(21) Syntax mündlich (ggf. in der Partnerarbeit) üben</b>	(25) Link: Quizlet-Karteikarte
	(17) Aufgabe: Text lesen und verstehen	<b>(22) ggf. Lek. 3: Kommunikationsübung</b>	(26) Pdf: Lektionstext ohne Pinyin
	(18) * ggf. Forum/ Padlet: kurze Sätze schreiben und posten		(27) Pdf: Lösungen im Arbeitsbuch

#### 4.1. 课前:

(1)/(14)	论坛:	教师以简短的德文总结在上周活动及作业中观察到的病句, 并揭示本周主题。
(2)/(15)	论坛:	学生可在任何时间对本周所有学习内容以德文发问。教师回答后, 学生将同时收到电邮的自动通知。
(3)/(16)	影片:	学生在任何时间观看教师用 PowerPoint 录制的 5-9 分钟影片。影片以心象图 (Mind-Map) 脉络涵盖书中主对话或课文情景的生词及重点语法, 为学生在(4)与(17)听对话的任务之前建立本课主题的基模 (Schema), 在观看影片过程中将达到预习词汇的目的。
(4)/(17)	任务:	学生对本课生词和语法有整体的了解后, 按照以下 a 到 f 推荐的步骤理解对话: a) 阖书, 听一句对话, 按暂停键。 b) 复述听到的句子。(如有不懂的词汇可看课本词汇表) c) 口头翻译成德语。(如有不确定的可在论坛发问) d) 听第二句, 再重复以 a-c 步骤逐句理解全篇对话。 e) 听一遍完整对话。 f) 看书, 朗读全篇对话。

		以上 a 到 f 步骤目的是理解主对话。教师以文字提醒学生不以听后复述的方式学会外语，通过复述可发现听到的语句中不熟悉的词语。也提醒学生在自学阶段若不习惯这种方式或觉得挑战性过高，应允许自己适应的时间。为顺利进行周三视讯课的学习活动，此任务必须在周三前完成。
(5)/(18)	*论坛/ Padlet:	视单元主题而定，学生可能在周三前以文字回答教师的问题，如第 11 单元的休闲活动及运动话题：“你喜欢做什么运动？你每星期做多少个小时运动？你跟谁一起做？你在哪里做运动？”不做运动的人可介绍休闲爱好，张贴回答时可附加照片或自拍的视频与同学分享，周三到周末选三个同学的贴文并加以提问或评论，下周一教师提醒学生记得回复贴文。
(6)	*机智 问答:	学生可在周日前不限次数玩 Moodle Quiz 机智问答，以复习上个单元学过的汉字形音义、语法知识和语序。比如，将汉字拖曳到有招牌标语的北京街头实景照片上；是非题“Verb-le wird nur für die Vergangenheit verwendet. Ist diese Erklärung wahr oder falsch?”；选择题“An welcher Stelle des folgenden Satzes soll上个月 nicht eingesetzt werden? (1 我 2 在这里 3 试了两双鞋 4)”。

## 4.2. 课中:

(7)	朗读对话:	学生在课前(3)观看影片后，已经知道本课提供哪些词汇语法，也在(4)理解了主对话。两人一组看书朗读并交换角色，最后回答书上的“听后问题”；学生在第二周则是在步骤(19)读短文并回答“读后问题”。
(8)	演示对话:	学生两人一组依书上提示模仿演练主对话，如时间日期或者书上学到的服装及颜色，可按照真实生活情况演示。
(9)/(20)	生词提问:	教师用 PowerPoint 展示生词、拼音与对应的德语，一张一个生词，提问应该连结真实生活，待学生回答后再尽可能延伸提问，目的是提高语言精准度 <sup>11</sup> 。如“晚上：你今天晚上要做什么？”学生可能回答“我今天晚上要吃中国菜。”再问“你今天晚上要在哪儿吃中国菜？”或者“你今天晚上要跟谁吃中国菜？”；“需要：你不需要什么东西？”，接续下一张投影片的生词可再次运用练习过的词汇，如“一些：你现在需要一些什么东西？”；一些生词本身可能也是语法，比如学生可用表示劝阻的“别+Verb”与“应该”来建议刚到柏林求学的中国学生别做以及应该做的事。

<sup>11</sup> 有些单元涵盖的生词不少，笔者可能先做(9)，待学生熟悉生词后再做(8)。

(10)	练习发音:	按书上练习, 学生读后再由老师适时纠正发音, 目的是提高语音精准度。
(11)/ (21)	练习语法:	教师视当课语法点来组织两人一组的练习, 每单元视语法而变换形式。比如, 讨论如何用动作完成的“Verb 了”将 10 个德语问句翻译成中文: “Bist Du dieses Jahr mit Freunden zur Party gegangen?”, 最后两人用中文互相提问; 学语法点“会 (können)”, 学生先写下“我会____, 也会____, 但是不会____, 我想学____。”再用几个问题访问同学“你会不会____? ____容易还是不容易? 你教我____吧! 好吗?” 访问三个同学后, 介绍访谈结果; 学生讨论哪些日常标志或标牌适合用“能”、“可以”、“应该”来描述, 学生可能说出“你在这里能打的、你在柏林地铁不可以喝酒”。在第二周的步骤(21), 书上的语法练习采用演绎推论的方式, 学生先看书上三四个不带语境的句子, 再回答三选二的选择题检查对语法的理解, 最后有翻译题或句子改写等练习, 教师也针对某些语法提供两人一组的练习。
(22)	交际练习:	学生在第二周可进行书上的小组任务, 例如在第十二单元假期旅游主题中扮演旅行社人员或要预定行程的顾客, 学生按书上提供的信息尽可能向不同顾客推出旅游方案。教师视课堂时间偶尔布置两人一组合乎主题的看图说话及扮演故事角色等活动。

### 4.3. 课后:

(12)/ (23)	任务:	学生参阅教师提供的字源说明及汉字表练习手写本周学习范围内的汉字, 汉字表依照欧洲汉语基准建议的词汇 <sup>12</sup> 。
(13)	复习:	教师建议学生复习本周学过的生词, 以及建立周周规律复习的习惯。
(24)	任务:	学生将课中口头练习过的语法写成短句, 如依指示造关系从句后再回答的练习: “人都喜欢买书吗? (喜欢看书的人): 喜欢看书的人都喜欢买书吗?” 然而不要求每周缴交语法作业。
(25)	复习:	学生可在任何时间用 Quizlet 已提供的线上字卡复习全课生词 <sup>13</sup> 。
(26)	复习:	学生可阅读教师提供的无拼音对话和课文。
(27)	复习:	学生可写作业本并自行参考教师提供的解答。

<sup>12</sup> 字源说明来自 Täglich Chinesisch.de 公开资源, 但其说明并无字符能力的教学功能。

<sup>13</sup> 《走遍中国》第一二册字卡由章敏老师提供, 特此致谢。

## 5. 问卷调查

笔者依据 Jaster (2017) 的问卷修改后制成量化与质化问卷, 完整问卷见附录。第一部分 22 题, 以李克量表的五点问卷可描述对翻转网课及语言表现的感知, 学生在问卷上选择极不同意、不同意、中立、同意或完全同意, 若无符合的选项可不答, 诠释感知的 7 个构念与相对应问题见表二; 第二部分以 5 个开放式问题进一步理解学生看法, 但不强制回答。

**表二：诠释学习者感知的构念与相应问题 (Tabelle 2: Konstrukte und entsprechende Fragen)**

<b>Konstrukte der Wahrnehmung über den umgedrehten Kurs</b>	<b>Frage-Nr.</b>
Lernbeitrag zum Verständnis des Dialogs und des Textes	1, 2, 3
Lernbeitrag zur Mündlichkeit (Hören und Sprechen)	4, 6, 8, 10, 12, 14
Lernbeitrag zur Schriftlichkeit (Lesen und digitales Schreiben)	5, 7, 9, 11, 13, 15
Lernmöglichkeit durch das umgedrehte chinesische Klassenzimmer	16, 17
Lernbeitrag der Interaktion außerhalb der Videokonferenz	18
Vorteile von Aktivitäten in der Videokonferenz	19, 20
Präferenz für das umgedrehte Format	21, 22

### 5.1. 信度

克隆巴赫系数 (Cronbach's  $\alpha$ ) 可用来检测李克量表的问卷信度; 开放式问答的同步信度指同一时间内观察到的结果具相似度。

### 5.2. 效度

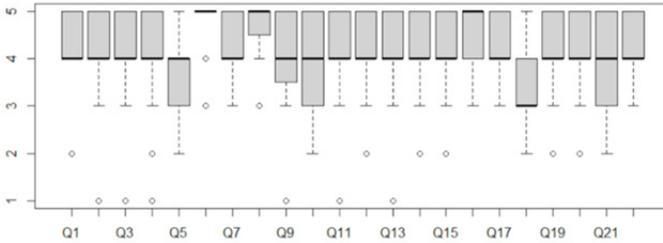
问卷表面效度是单项题字面上可直接了解学生感知, 内容效度是多项题可提供某个构念要测量的程度; 开放式问答效度是指学生的回答即为研究中所要观察的信息。

### 5.3. 资料收集

笔者 2021 年 2 月 3 日向四个班合计 32 位学生发出 Google 匿名问卷, 截至 2 月 7 日一共 28 人回答, 回复率高达 87.5%, 一位以中文为继承语言的学生不列入统计。27 位学中文为外语的学生平均年龄 24 岁, 以德语为母语者占绝大多数。参与者都是第一次在笔者的中文班学习, 前一个学期由其他中国教师教授网课, 5 位 (18.5%) 有过其他学科的翻转课堂经验。



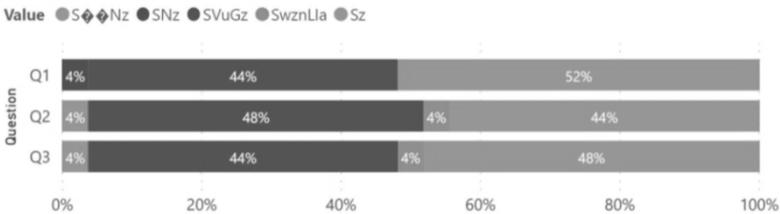
图二：学习者感知程度箱形图 (Abb. 2: Box-Plot)



图三到六说明每个问题统计后的百分点，左半边深蓝区块表示完全同意，右半边浅蓝为同意，两者之间表示中立。图二的箱形图将用来进一步辅助说明每个问题的具体倾向是“完全同意”、“同意”或“中立”。七个构念的结果如下：

6.1.1. 课前对理解主对话与课文的学习助益：

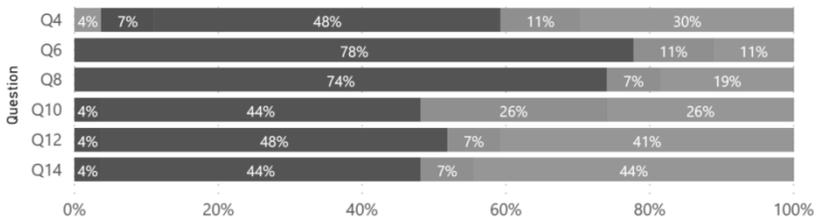
图三：对理解主对话与课文的助益 (Abb. 3: Lernbeitrag zum Verständnis des Dialogs und des Textes)



大多数学生同意“先看影片预习生词语法、再看书听后逐句复述主对话（或口头翻译课文）”有助于理解主对话（或课文）。

6.1.2. 课中学习活动中口头（听与说）的学习助益：

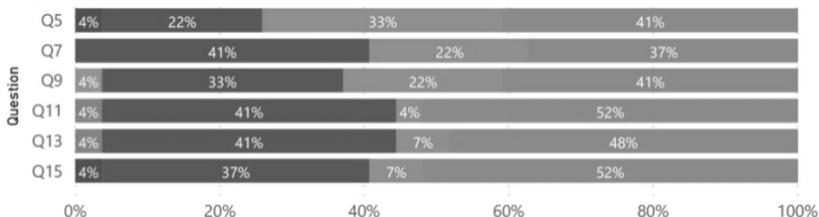
图四：对口头能力（听说）的助益 (Abb. 4: Lernbeitrag zur Mündlichkeit (Hören und Sprechen))



大多数学生感到最有助益的是“回答教师的生词提问”及“跟老师练习发音”，也同意“跟同学练习模拟主对话”、“小组练习语法”及“小组交际任务”等三个活动提高了口头表现。在所有活动当中，同意比例最低的是“小组练习语法”，中立的比例最高；大多数同意口头表现已逐渐提高，不确定及不同意各 1 人。

### 6.1.3. 课后学习活动对书面（读与电写）的学习助益：

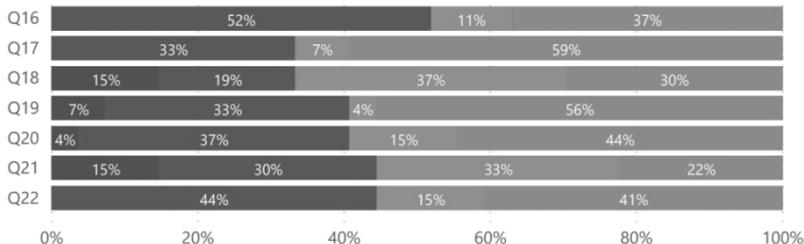
图五：对书面能力（读与电写）的助益 (Abb. 5: Lernbeitrag zur Schriftlichkeit (Lesen und digitales Schreiben))



多数同意以下活动有正面助益：“阅读字源说明并手写汉字”、“在 Padlet 或论坛写短句”、“复习 Quizlet 字卡”、“阅读无拼音课文”及“Moodle Quiz 机智问答”，九成的学生觉得最有助益的是“阅读无拼音课文”及“Moodle Quiz 机智问答”，而“阅读字源说明并手写汉字”的比例最低，其中立的比例最高；大多数同意书面表现已逐步提高，不确定及不同意各 1 人。

### 6.1.4. 学习的机会、课外互动的助益、课中活动的好处、对翻转的倾向：

图六：学习机会、互动的助益、活动的好处、翻转学习倾向 (Abb. 6: Lernmöglichkeit, Lernbeitrag der Interaktion, Vorteile von Aktivitäten und Präferenz)



大多数完全同意“课前看影片及理解对话或课文、视讯课中练习语言”的翻转模式对学习有帮助；多数人同意“课后自学汉字及进行阅读练习”有帮助；学生对于“在 Padlet 或论坛跟同学互动对学习有帮助”的立场是中立的，仅接近半数同意；大多数同意课中的小组活动提高了学习；对于能与同学合作而感到乐在其中的人也占大多数；半数 14 人 (52%) 同意也会愿意在实体课室以翻转模式学中文；大多数 23 人同意“课外提供学习材料、视讯课内练习语言的翻转教学”适合学习中文。

## 6.2. 开放式问答

笔者按质性分析方式，将开放式问题的回答加以编码、归类并确定主题，得出以下五个主题阐述学生对翻转网课的感知：语言表现、模式、正面感受、负面感受、教学改善<sup>14</sup>。

### 6.2.1. 语言表现

#### (1) 口头：

74.1%的学生提到口头表现已提高，其中 33.3% 提到说的能力，11.11%听的能力：

- Ich muss nicht mehr jedes Wort einzeln im Kopf übersetzen, sondern manche Formulierungen verstehe ich schon ohne Übersetzung im Kopf.
- Es fällt mir auf jeden Fall leichter, Chinesisch zu verstehen und auch einfach aus dem Kopf Sätze zu formen.
- Beim Hören den Satz etwas schneller verstehen. Beim Sprechen etwas flüssiger sprechen. Ich verbessere mich stetig, sehe da aber keinen Unterschied zum Klassenzimmer.

一位学生提到口头表现没提高，两位认为进步不大：

- Die Mündlichkeit bleibt leider etwas auf der Strecke.
- Natürlich weiter entwickelt, da man jetzt mehr Vokabeln/Grammatik kann, aber relativ dazu gesehen nicht so doll.

#### (2) 书面：

48.1% 的学生提到书面表现已提高，其中 18.5%提到汉字阅读，14.8%的人电写：

- Ich kann die Schriftzeichen leichter erkennen.
- Es hat mir geholfen, meine Schreibfähigkeiten zu verbessern, insbesondere das digitale Schreiben.
- Ich kann jetzt mit Online-Wörterbüchern interessante Texte schreiben.

---

<sup>14</sup> 以下引述未更动的学生原始回答。

2人提到读仍有困难或不确定汉字认读能力是否提高：“Leider fühle ich mich noch nicht so sicher über meine Schriftlichkeit (insbesondere das Lesen von chinesischen Schriftzeichen). Diese benötigen immer sehr viel Zeit zum Lernen und durch das stressige Onlinesemester (also vor allem die Module von meinem eigentlichen Studium) habe ich leider bisher zu wenig Zeit dafür gehabt.”

### 6.2.2. 模式

(1) 课前看影片及理解主对话或课文，课中练习语言：

85.2% 的人倾向认为这个模式起了学习作用，用来描述的词语包括 effektiv, sinnvoll, nützlich, gut 及 sehr gut:

- Ich war sehr überrascht davon, wie effektiv das Lernen auf diese Weise funktioniert!
- Es erleichtert meinen Lernprozess und ich finde es während der Vorlesung leicht zu verstehen.
- Ich konnte vorher nicht jedes Wort auswendig. Jetzt habe ich die Motivation gefunden, sie zu lernen, weil ich sie im Videokonferenz benutzen muss.
- Ich finde diese Methode sehr effektiv, so lernt man die Vokabeln 2 mal!
- Trotzdem finde ich das Konzept und die Umsetzung gerade mit dem Hintergrund, dass alles in so kurzer Zeit auf die Beine gestellt wurde, sehr gut.

(2) 课前中后三阶段：

2位提到对整体模式的看法：

- Ich halte es für sehr sinnvoll, da man zum einen eine feste Struktur zum Vor- (und Nachbereiten) der Inhalte hat und man sich in der Zoom Session mehr auf das mündliche Üben konzentrieren kann.
- Es nimmt schon viele Tage der Woche ein an denen man etwas für den Kurs tun muss, wenn es eine Vorbereitungs- und eine Nachbereitungsphase gibt.

### 6.2.3. 正面感受

(1) 课前影片：

25.9% 的学生提到影片有助于学习：

- Ich fand die Videos sehr hilfreich.
- Finde es sehr gut, dass jeder am Video so viel Zeit wie er möchte investieren kann.
- Ich höre oft die Videos von dem Lehrer im YouTube an. Danach werde ich die Sätze wiederholen.

### (2) 互动式学习活动:

25.9% 的学生对此提到正面感受, 也提到生生之间有许多谈话机会, 可得到同学和老师直接的反馈:

- Man lernt nicht zu Hause vor sich hin, sondern bekommt direkt interaktives Feedback vom Lehrer und den Kommilitonen.
- Mehr Chancen mit Kommilitonen unterzuhalten.
- Ich bin überzeugt, dass sich meine Mündlichkeit verbessert hat und freue mich, dass wir jede Woche viele Aufgaben als Gruppenarbeit mit zwei oder drei Personen umsetzen. Dialoge fallen mir dadurch leichter.

## 6.2.4. 负面感受

### (1) 科技问题:

14.8% 的人提到网络不稳定性或硬件设备问题:

- Es ist von Internetverbindung abhängig, die Übertragungsqualität ist nicht gut und Verzögerung ist vorhanden.
- Über Zoom neues erklärt zu bekommen und Probleme dem Lehrer zu beschreiben ist schwieriger, teilweise kann man akustisch auch das Gesagte nicht verstehen.
- Was noch super wäre: Alle Teilnehmer zu Beginn des Kurses bitten sich gutes Equipment (Mikrofon, Kopfhörer) zu besorgen. Rückkopplungen und schlechte Audio-Qualität sind langfristig belastend.

### (2) 无真实社交:

37% 的人提到无真实人际交往的负面感受, 有学生认为无真实社交影响学习:

- Mir fehlt die Interaktion im Klassenraum sehr. Fragen stellen und voneinander lernen ist im Klassenraum viel einfacher.
- Kleine Nachteile der umgedrehten Onlinekurs, könnte ich nicht die Kommilitonen gut kennenzulernen.
- Physische Unterricht hat etwas besonderes. Das Zusammensein hilft das Gruppengefühl zu steigern.

### (3) 学习动机降低:

11.1% 的学生提到学习动机降低, 其中 3 位学生指出无真实社交削弱学习动机; 尽管如此, 其中一位认为翻转网课仍然起了作用:

- Die Motivation geht runter.
- Weniger Motivation durch Fehlen von gemeinsamen lernen mit anderen Kommilitonen.
- Und die Motivation ist sicher bei Präsenz höher. Dennoch bin ich positiv überrascht, wie gut es doch funktioniert.

### 6.2.5. 教学改善

18.5%的学生提到影片有改善的空间，包括在中文字幕后加上拼音及德语翻译、提供录音稿；11.1%的学生对课中口头活动提出建议，包括希望更多的提问练习、跟全班同学同声复述练发音、经常更换小组成员。14.8%的人期待更多汉字方面的学习活动或书面练习：

- Eventuell fände ich es gut, wenn sich noch mehr auch auf die Schriftzeichen konzentriert wird, aber ich verstehe auch, dass wir dann wahrscheinlich noch mehr Hausaufgaben hätten.
- Noch mehr Quizzen wäre hilfreich, ich finde sie sind gut für die Wiederholung der Zeichen und Grammatik.
- Mir kommt der selber Anwenden Punkt nach der Konferenz noch etwas zu kurz. Es ist aufwendig, aber die Hausaufgaben nach der Konferenz sollten noch ausführlicher sein, damit man gezwungen wird eigene Sätze zu bilden. Am besten längere Texte schreiben.

## 7. 讨论

### 7.1. 语言表现

参与问卷调查的学生样本数不多，不过结果显示多数学生感受到口头与书面表现已经逐步提高，对口头表现的同意程度稍微高于书面表现。

值得注意的是多数学生觉得课中“跟教师练习生词与发音”对口头之助益高于有主动学习机会的小组活动，过去翻转课堂所指出的效能因素之一是以学生为中心的合作及协同学习任务，也许大量集中于理工科目的翻转课堂不含语言课必备的师生练习生词语法等教学活动，也可能是网课与实体课堂之间存在的根本差异所导致。网课不排除有语音设备和网络稳定性的潜在性干扰，而语言课小组任务本身也有影响练习结果的因素。

### 7.2. 翻转网课模式

大多数肯定“课前预习、课中口头活动、课后书面活动”的三阶段模式，也同意笔者建议的课前预习方式有助于理解课本的主对话及课文，并倾向认为“课前看影片学生词及理解对话或课文、课中练习语言”的过程起了学习作用。课后读写活动的安排仍有强化的空间；然而学生看法极端，极少数学生希望教师强制学生写课后书面作业，也有人因为数字化学期的课程繁多而缺乏时间做课后练习。

一般感知方面，学生对于生生互动有正面感受，对于与同学之间无真实社交及不可抗的科技问题感到负面，与过去少有的翻转中文网课研

究结果一致；然而学生对课外互动是否有助于学习则抱着中立看法，可能是实施频率偏低，而少部分学生因不具有共同学习的感受而导致学习动机降低。

虽然大多数认为翻转模式适合于网上学初级中文，仅半数愿意在非数字化学期的实体课室以翻转模式学习，而过去德国的调查结果显示，在不减少课时条件下超过半数学生倾向翻转中高级汉语实体课室（见林2018）。也许因为笔者调查的学生缺少翻转实体课室经验而无法判断是否愿意以这种模式学习，也可能是学生在不实行翻转的初级课堂同样也能提高语言能力。

## 8. 结语

传统翻转教学的价值在于改善教学，笔者实施的并非为了提高实体课室教学质量，而是在学生课时被缩减的数字化学期试图以翻转来达到原有的教学目标。多数在笔者建议的模式中依然通过口头和书面学习活动而逐步提高了语言表现，似乎也意味着合适的教学法与课堂活动在翻转网课中可能扮演的角色。如陈（2017: 493–494）所指出，“学生的课前自主学习和课中练习、教师纠错能否有机结合起来，是我们面对的另一问题。”教师除了考量如何串联各个教学环节，课前阶段或许有考量教学法如何带领学生理解材料的必要性。在翻转模式中除了以教学目标为最高指导原则以外，先从学习者视角思考其如何学习外语的过程再决定怎么教，也许是达到有效教学的先决条件之一。本文调查结果仍待更多实证，仅以笔者拙见为中文教育学者提供翻转教学与网课发展之参考。

## 参考文献

- Abeysekera, L. & P. Dawson (2015), Motivation and cognitive load in the flipped classroom: Definition, rationale and a call for research, in: *Higher Education Research and Development*, 34, 1–14.
- Bergmann, Jonathan & Aaron Sams (2012), *Flip your classroom: Reach every student in every class every day*, Arlington: International Society for Technology in Education.
- 陳蕙郁 Chen Hwei-Yu (2020), 線上華語學習活動：兩種形式之比較 Xianshang Huayu xuexi huodong: Liang zhong xingshi zhi bijiao, in: *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*, 11, 2, 24–63.
- 陈晓霞 Chen Xiaoxia (2017), 基于翻转课堂的汉语综合课教学模式建构——以初级下水平课程为例 Jiyu fanzhuan ketang de Hanyu zongheke jiaoxue moshi jiangou: Yi chuji xia shuiping kecheng wei li, in: 海外华文教育 *Haiwai Huawen Jiaoyu*, 4, 488–495.

- Chen, Yunglung, Wang Yuping, Kinshuk & Chen Nian-Shing (2014), Is FLIP enough? Or should we use the FLIPPED model instead?, in: *Computers and Education*, 79, 16–27.
- Jaster, Robert (2017), Student and Instructor Perceptions of a Flipped College Algebra Classroom, in: *International Journal of Teaching and Learning in Higher Education*, 29, 1, 1–16.
- Lacruz, Nair (2018), SAMR Model, in: Rob Power (ed.), *Technology and the Curriculum: Summer 2018*, Surrey: Power Learning Solutions, 111–124.
- Låg, Torstein & Rannveig Grøm Sæle (2019), Does the Flipped Classroom Improve Student Learning and Satisfaction? A Systematic Review and Meta-Analysis, in: *AERA Open*, 5, 3, 1–17.
- Lee, He-Fang (2020), DING Anqi: China entdecken 1, in: *Chun: Chinesischunterricht*, 35, 141–147.
- Li, Jiahang & Jiang Zilu (2017), Students' Perceptions about a Flipped Online Chinese Language Course, in: *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*, 8, 2, 25–38.
- 林钦惠 Lin Chin-hui (2018), 通过教学设计促进学习自主——一种“翻转”课堂的尝试与思考 Tongguo jiaoxue sheji cujin xuexi zizhu: yi zhong “fanzhuan” ketang de changshi yu sikao, in: *CHUN: Chinesischunterricht*, 33, 7–28.
- Puentedura, Ruben R. (2014), SAMR: A Contextualized Introduction, online: <<http://hippasus.com/rrpweblog/archives/2014/01/15/SAMRABriefContextualizedIntroduction.pdf>> (Zugang: 28.02.2021).
- Roehling, Patricia V. (2018), *Flipping the College Classroom: An Evidence-Based Guide*, London: Palgrave Pivot.
- 曾妙芬、高燕与蔡罗一 Tseng Miao-fen, Gao Yan, Cai Luoyi (2019), 中文线上课堂有效结合科技工具以强化互动之报告 Zhongwen xianshang ketang youxiao jiehe keji gongju yi qianghua hudong zhi baogao, in: *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*, 10, 1, 91–113.

## Appendix: Fragebogen “Die Wahrnehmung über den umgedrehten Online-Chinesischkurs“

Dieser Online-Chinesischkurs basiert auf einem Konzept des umgedrehten Klassenzimmers (Flipped Classroom): Einige Lernstoffe werden außerhalb der Videokonferenzen bereitgestellt, und die StudentInnen üben die Sprache im Zoom-Meeting. Eine kleine Studie wird durchgeführt, um die Wahrnehmung der StudentInnen über den umgedrehten Online-Chinesischkurs zu verstehen.

Ihre persönlichen sensiblen Daten werden in diesem Fragebogen nicht abgefragt. Wenn Sie diesen anonymen Fragebogen ausfüllen, nehmen Sie an der Studie teil und stellen Daten bereit, die zur Verbesserung des Chinesisch-

unterrichts nützlich sein können und die Grundlage eines Berichts oder einer anderen Form der Veröffentlichung bilden können. Die Teilnahme ist freiwillig.

Dieser Fragebogen dauert ca. 15 Minuten. Zunächst beantworten Sie 4 grundlegende Fragen zu Ihrer Person. In dem 2. Teil gibt es 22 Fragen mit Mehrfachauswahl über den Grad Ihrer Wahrnehmung des umgedrehten Online-Chinesischkurses. In dem 3. Teil gibt es 5 offene Fragen. In diesem Fragebogen gibt es keine richtigen oder falschen Antworten. Was wichtig ist, dass Sie Ihr persönliches Gefühl umgehend angeben, wenn Sie jede Aussage gelesen haben.

### Teil 1: Fragen zu Ihrer Person

- a. Sie lernen Chinesisch als...?
  - a. Fremdsprache
  - b. Herkunftssprache
- b. Alter:
- c. Geschlecht: weiblich, männlich, diverse
- d. Haben Sie vorher die Erfahrungen mit dem Erlernen anderer Fächer (z.B. MINT, Medizin usw.) in umgedrehten Klassenzimmern erlebt?
- e. Wenn Sie Erfahrungen im umgedrehten Format hatten, in welchem Fach?

**Teil 2: Wählen Sie diejenige Antwort aus, die am besten beschreibt, wie Sie über die Aussage denken. Falls Sie keine passende Antwort haben, muss diese nicht beantwortet werden.**

SÜNz = Stimme überhaupt nicht zu

SNz = Stimme nicht zu

SwznLLa = Stimme weder zu noch lehne ich ab

Sz = Stimme zu

SVuGz = Stimme voll und ganz zu

1. Ich habe das Gefühl, dass das Anschauen von Videos zu meinem Lernen beiträgt.
2. Ich habe das Gefühl, dass das Hören des Dialogs und die Wiederholung von Sätzen zu meinem Verständnis des Dialogs beitragen.
3. Ich habe das Gefühl, dass das mündliche Übersetzen des Textes, das Hören des Audios und das Wiederholen zu meinem Verständnis des Textes beitragen.
4. Ich habe das Gefühl, dass das Üben des Hauptdialogs im Lehrbuch mit meinen Kommilitonen zu meiner Mündlichkeit (Hören und Sprechen) beiträgt.

5. Ich habe das Gefühl, dass das Lesen der Herkünfte der Schriftzeichen und das handschriftliche Schreiben der Schriftzeichen zu meiner Schriftlichkeit (Lesen und digitales Schreiben) beitragen.
6. Ich habe das Gefühl, dass die Beantwortung zu Fragen der Vokabeln in der PowerPoint-Präsentation des Dozenten zu meiner Mündlichkeit beiträgt.
7. Ich habe das Gefühl, dass das Schreiben kurzer Sätze sowie das Beantworten zu Fragen im Padlet oder Forum zu meiner Schriftlichkeit beitragen.
8. Ich habe das Gefühl, dass das Üben der Aussprache mit dem Dozenten zu meiner Mündlichkeit beiträgt.
9. Ich habe das Gefühl, dass die Verwendung von Quizlet-Karteikarten zu meiner Schriftlichkeit (Lesen und digitales Schreiben) beiträgt.
10. Ich habe das Gefühl, dass das Üben der Grammatik in einer Gruppe zu meiner Mündlichkeit beiträgt.
11. Ich habe das Gefühl, dass das Lesen des Lektionstextes ohne Pinyin zu meiner Schriftlichkeit (Lesen und digitales Schreiben) beiträgt.
12. Ich habe das Gefühl, dass kommunikative Aufgaben (z. B. Terminvereinbarung, Planung eines Reiseprojekts in China usw.) in der Gruppenarbeit zu meiner Mündlichkeit beitragen.
13. Ich habe das Gefühl, dass das Spielen des Quiz in Moodle zu meiner Schriftlichkeit (Lesen und digitales Schreiben) beiträgt.
14. Ich habe das Gefühl, dass sich meine Mündlichkeit (Hören und Sprechen) allmählich verbessert.
15. Ich habe das Gefühl, dass sich meine Schriftlichkeit (Lesen und digitales Schreiben) allmählich verbessert.
16. Ich finde es hilfreich, Videos anzuschauen und den Dialog und den Text vorzubereiten, bevor ich zum Unterricht komme, damit ich mit meinen Kommilitonen in der Videokonferenz üben kann.
17. Ich finde es hilfreich, die Schriftzeichen selbst zu lernen und das Lesen der Schriftzeichen nach der Videokonferenz zu üben.
18. Ich habe das Gefühl, dass die Interaktion mit Kommilitonen im Padlet oder Forum zu meinem Lernen beiträgt.
19. Die Aktivitäten in der Gruppenarbeit in der Videokonferenz erhöht mein Lernen.
20. Ich genieße es, mit anderen StudentInnen in der Videokonferenz arbeiten zu können.
21. Wenn wir nicht unter der Pandemie wären und das physische Klassenzimmer nutzen könnten, würde ich gerne Chinesisch mit dem umgedrehten Format lernen.
22. Der umgedrehte Online-Chinesischkurs mit der Bereitstellung von Lernstoffen außerhalb des Unterrichts und dem Üben der Sprache im Zoom eignet sich zum Chinesisch-Erlernen.

### **Teil 3: Beantworten Sie die Fragen**

23. Was halten Sie davon, Chinesisch zu lernen, indem Sie sich Videos anschauen, den Dialog vor der Videokonferenz vorbereiten und die Sprache in der Videokonferenz üben?
24. Was mögen Sie oder nicht in dem umgedrehten Online-Chinesischkurs?
25. Haben Sie das Gefühl, dass sich Ihre Mündlichkeit (Hören und Sprechen) und/oder Schriftlichkeit (Lesen und digitales Schreiben) verbessert hat? Wenn ja, auf welche Weise?
26. Haben Sie das Gefühl, dass die Pandemie Ihr Lernen negativ beeinflusst hat? Wenn ja, auf welche Weise?
27. Wie kann der umgedrehte Online-Chinesischkurs verbessert werden?

### **Zur Rezeption der ChaF-Lernenden über den umgedrehten Online-Chinesischkurs und ihre Sprachleistungen**

Die Unterrichtsstunden an einer Berliner Hochschule wurden aufgrund der Online-Kursregulierung im Jahr 2020 stark reduziert. Der Autor implementierte ein umgedrehtes Klassenzimmer und die handlungsorientierte Lehre, um den ursprünglichen Fortschritt beizubehalten und die Lehrziele zu erreichen. Dies wird in einem dreiphasigen Modell präsentiert. Dabei werden die quantitativen und qualitativen Umfragen vorgestellt, um zu untersuchen, ob die Lehre die Sprachleistungen erhöht hat und wie der Kurs von den Lernenden rezipiert wurde. Die Ergebnisse zeigen, dass durch mündliche und schriftliche Aktivitäten die Mehrheit der Lernenden ihre Sprachleistungen erhöhte. Die Online-Interaktion wurde positiv, aber das Fehlen der physischen Kontakte sowie die Technikprobleme negativ wahrgenommen. Obwohl dieses Modell für den Anfängerkurs geeignet ist, ist lediglich die Hälfte der Teilnehmenden bereit, mit dem umgedrehten Format in physischen Klassenzimmern Chinesisch zu erlernen. Schließlich werden die möglichen Ursachen erklärt und mit der Rolle der Pädagogik daran abgeschlossen.

Manuskript eingereicht am 28.02.2021; akzeptiert am 30.04.2021